

ИРЯ

**ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА**  
им. В. В. Виноградова Российской академии наук  
(ИРЯ РАН)

119019 Москва, ул. Волхонка, 18/2 • Тел. +7 495 695 2660 • Факс +7 495 695 2603  
[ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

13.01.2022 № 157-0341/2

### Отзыв на автореферат А. С. Щавелева

**«Языческие политии юго-запада Восточно-Европейской равнины IX–X вв.: механизмы формирования властных и территориальных структур в исторической динамике», специальность 5.6.2 — Всеобщая история (Средние века)**

Диссертационное исследование А. С. Щавелева посвящено одному из самых увлекательных в своей загадочности периодов истории Северо-Восточной Европы — IX–X столетию. Автореферат как нельзя лучше отражает системный взгляд автора на культурно-исторические процессы этого времени, однако для меня как для лингвиста особенно ценна филологическая составляющая этой работы.

Автор рассматривает чрезвычайно интересную проблему материального воплощения межкультурной коммуникации: потенциальный полилингвизм некоторых обитателей огромных территорий северного приграничья византийского державы, институты профессионального перевода и степень общего знакомства народов с языками непосредственных соседей. Как понимали друг друга, к примеру, ромеи, славяне, скандинавы или носители других германских языков? Ни один из автохтонных источников этого времени, как, впрочем, и тексты, где эта эпоха была ближней ретроспективой, не дает нам сколько-нибудь полной картины, позволяющей ответить на этот вопрос. Источники скандинавские, для которых данный период, предшествующей

крещению, всегда оставался в центре внимания, зачастую представляют дело таким образом, что никаких коммуникативных затруднений ни у одного варяга, попавшего в Константинополь или на Руси, не возникало вовсе. Что же обеспечивало эту легкость? Была ли она лишь частью «художественного мира» древнесеверного нарратива или лингвистические компетенции обитателей этого региона были действительно столь высоки?

Труд А. С. Щавелева предоставляет в наше распоряжение целостную картину состояния переводческой практики в византийской империи этой эпохи. В результате скрупулезного анализа источников и сопоставления различных точек зрения, существующих в современной историографии, автору удается продемонстрировать, с одной стороны, разнообразие социальных и функциональных страт, в которых мог действовать переводчик, и, с другой стороны, роль своего языка, противопоставленного чужим, как залога единства и целостности средневековой политики.

Это диссертационное исследование замечательным образом позволяет убедиться, что вопрос о переводе, переводчиках и языке межкультурной коммуникации ни в коей мере не является для историка культуры частным — порой она дает ключ к пониманию куда более общих вопросов социальной структуры общества и структуризации целого географического ареала. Так, помимо всего прочего, на фоне анализа переводческого дела в Империи IX–X вв. совершенно иначе воспринимаются многочисленные точечные свидетельства о языковых школах, переводах и переводчиках, в древнерусских и скандинавских источниках, относящихся к эпохе чуть более поздней, к концу X — началу XII столетия. Мы получаем шанс приподнять завесу над той политической культурой, которая требовала для дипломатических переговоров специальных толмачей с греческого или древнесеверного языка даже при тех дворах русских князей, которые сами, казалось бы, не могли не владеть соответствующими языками (Всеволод Ярославич, Владимир Мономах, Мстислав Великий).

Помимо своей несомненной теоретической значимости, работа А. С. Щавелева дает в руки исследователю обширный инструментарий,

позволяющий проследить, каким образом в мире Средневековья язык становится важнейшим средством для установления границ между «своим» и «чужим» и он же обеспечивает возможность преодоления этих границ и — что не менее интересно — их всяческой трансформации.

Решение подобных задач, предполагающих работу со столь широким и многообразным кругом источников, требует от исследователя огромной работоспособности, любви к своему материалу и творческой свободы — все эти качества в полной мере отразились как в диссертационном исследовании, так и в предоставленном нашему вниманию реферате.

доктор филологических наук,  
член-корреспондент РАН,  
директор Института русского языка РАН

Ф. Б. Успенский

Подпись руки Ф. Б. Успенского удостоверяю.

Главный специалист по кадрам  
Федерального государственного бюджетного учреждения  
Института русского языка  
им. В. В. Виноградова Российской академии наук

" 13 " "ектор" 2021

